
Как важные партнёрства подстёгивают динамичное развитие библиотек для детей и молодёжи в Замбии

Russian translation of the original paper: “Vital Partnerships Fueling the Dynamic Development of Libraries for Young People in Zambia”.

Translated by: Irina Sokolova, Russian State Library for Young Adults, Moscow, Russia.

Текст данного документа был переведён на русский язык; перевод может отличаться от оригинала. Перевод предоставляется исключительно в ознакомительных целях.

Джейн Кинни Мейерс

Библиотечные партнёры Лубуто, Вашингтон, округ Колумбия, США
mayazi@verizon.net



This is a Russian translation of “Vital Partnerships Fueling the Dynamic Development of Libraries for Young People in Zambia” copyright © 2015 by **Irina Sokolova**. This work is made available under the terms of the Creative Commons Attribution 3.0 Unported License:

<http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>

Резюме:

Партнёрства являются настолько неотъемлемой частью работы организации «Библиотеки Лубуто» (Libuto Library), что в этом году мы переименовали себя и назвали «Библиотечные партнёры Лубуто» (Libuto Library Partners). Новое название подчёркивает важность сотрудничества между библиотеками и населением, которое они обслуживают.

С самого основания «Лубуто» 10 лет назад партнёрства формировали и обогащали нашу деятельность. Сотрудничество «Лубуто» с другими библиотечными специалистами помогает нам эффективно работать и устойчиво развиваться. В среде, которая раньше не предоставляла библиотечного обслуживания детям и молодёжи или образования в этой сфере, было особенно важно с помощью партнёрства и сотрудничества заставить людей понять, начать предлагать и поддерживать обслуживание детей и молодёжи.

Партнёрства с государственными и частными организациями важны для работы «Лубуто» в Замбии и в США, для каждой библиотеки, которую мы открываем. Крупные партнёры финансируют создание библиотек и деятельность «Лубуто». Партнёрства с местными предпринимателями и общественными деятелями, особенно через библиотечные комитеты, помогают поддерживать библиотеки. Партнёрства с организациями, работающими в сфере искусств, здравоохранения или компьютерных технологий обогащают библиотеки, создавая новые программы, услуги и ресурсы. Все эти организации в свою очередь извлекают выгоду из партнёрства, используя библиотеку, чтобы дотянуться до своей целевой аудитории. При эффективном партнёрстве все стороны остаются в выигрыше.

Деятельность «Лубуто» вне стен библиотек, например поддержка издания детской литературы на местных языках, также подпитывается благодаря партнёрствам. Один из примеров – уникальное партнёрство с Замбийским образовательным издательством (Zambian Education Publishing House), которое показывает, как один проект по оцифровке порождает плодотворное и взаимовыгодное сотрудничество издательства и библиотеки.

В настоящем докладе описываются разнообразные партнёрства, которые дали организации «Лубуто» жизнь и возможность развиваться, а также партнёрства, благодаря которым библиотеки «Лубуто» стали такими оживлёнными и такими важными для своих пользователей.

Ключевые слова: Африка, библиотеки, дети, молодёжь, партнёрство.

Объявляя сбор докладов на эту сессию, Секция детских и молодёжных библиотек IFLA совершенно правильно отметила, что сегодня партнёрства как никогда важны для библиотек. Партнёрства сыграли настолько важную роль в появлении и развитии организации «Лубуто», что в 2014 году мы официально сменили название на «Библиотечные партнёры Лубуто» (Lubuto Library Partners). Новое название подчёркивает, насколько важно сотрудничество между библиотеками и населением, которое они обслуживают, и как поддержка партнёров может помочь библиотекам оставаться нужными и важными для населения.

С самого основания «Лубуто» 10 лет назад партнёрства определяли нашу деятельность, цели и стратегии развития. «Библиотечные партнёры Лубуто» (www.lubuto.org) – новаторская организация, которая развивает способность публичных библиотек создавать возможности для получения образования и сокращения бедности. Её миссия – освещать и обогащать жизнь детей и молодёжи в Африке южнее Сахары, особенно тех, кто не ходит в школу и очень уязвим. Чтобы проинформировать наших коллег-библиотекарей, а также других специалистов и общество в целом о роли, которую может играть библиотечное обслуживание молодёжи в развитии нации, «Лубуто» строит прочные и долговечные, открытые библиотеки в местном стиле, с полноценным фондом тщательно отобранных книг и необходимыми технологиями. Эти библиотеки активно и эффективно работают за пределами своих стен и служат безопасными убежищами и центрами, которые предлагают образовательные программы и психологическую поддержку, дают возможность самовыражения через чтение, музыку, рисование, театр, компьютеры, наставничество и т.д.

Другими словами, «Лубуто» способствует развитию высококачественного и эффективного библиотечного обслуживания, создавая библиотеки – которые полностью принадлежат нашим партнёрам – и обучая их сотрудников, чтобы они знали, как придумывать и предлагать услуги и программы, которые наилучшим образом удовлетворяют потребности пользователей. Мы делаем это, чтобы поддержать библиотеки и распространить информацию о той роли, которую они могут играть, особенно обслуживая молодёжь в Африке, где население очень молодо, однако библиотеки и библиотечные факультеты в последние десятилетия не обращали внимания на обслуживание молодёжи. В настоящем докладе описываются разнообразные партнёрства, которые дали организации «Лубуто» жизнь и возможность развиваться, а также партнёрства, благодаря которым библиотеки «Лубуто» стали

такими оживлёнными и такими важными для своих пользователей. При эффективном партнёрстве все стороны остаются в выигрыше.

Партнёрства внутри библиотечной профессии

Партнёрство – это фундаментальная основа модели работы «Лубуто», и поскольку мы стремимся укреплять способность библиотечной профессии обслуживать детей и молодёжь в своей стране, наше постоянное партнёрство с разными библиотечными специалистами, пожалуй, наиболее важно для нас. В своей работе мы с самого начала советовались с лучшими библиотечными специалистами со всего мира, но на практике наша модель впервые заработала в Замбии. Библиотеки «Лубуто» принадлежат местным, замбийским библиотечным органам, и это стало основанием для крепкого партнёрства. У нашего сотрудничества длинная история, и в работе нам помогают общие цели.

Партнёрства с образовательными учреждениями, где преподают библиотечные и информационные науки, в Замбии и по всему миру, помогает сделать эффективнее нашу работу по укреплению и продвижению библиотечного дела в стране и регионе. В среде, которая раньше не предоставляла библиотечного обслуживания детям и молодёжи или образования в этой сфере, было особенно важно с помощью партнёрства и сотрудничества заставить людей понять, начать предлагать и поддерживать обслуживание молодых. Крупнейшее учебное заведение в Замбии, где можно учиться на библиотекаря и получить степень бакалавра или магистра, – Университет Замбии (УнЗа) – не предлагал курсов по обслуживанию детей и молодёжи, несмотря на то, что эта возрастная группа составляет почти 70% замбийского населения. Совместными усилиями «Лубуто» и отделения библиотечных и информационных наук удалось пригласить преподавателя обслуживания детей через американскую программу Фулбрайта, однако формально за весь год, который профессор преподавал в УнЗа, в программу курс не был внесён. Сейчас «Лубуто» разрабатывает краткий курс по обслуживанию детей для учебного плана УнЗа – эта совместная работа должна будет повысить квалификацию нынешних и будущих библиотекарей Замбии.

Важной частью работы «Лубуто» по усилению библиотечного обслуживания в Замбии является то, что мы берём на себя расходы на обучение одного из наших библиотекарей в Иллинойском университете в Урбане-Шампейне по магистерской программе с уклоном в обслуживание детей и молодёжи. Это очень большой шаг на пути к достижению наших целей, и мы уверены, что наш талантливый Томас Муконде станет лидером регионального масштаба. Во время учёбы в 2014-2015 годах он завязывает новые связи и новые партнёрства между «Лубуто» и библиотечными факультетами, библиотеками и библиотекарями в США.

Сетью публичных библиотек в Замбии управляет Библиотечная служба Замбии (БСЗ), один из департаментов министерства образования. БСЗ не только занимается сооружением и координацией библиотек, но и помогает другим организациям, предоставляющим библиотечные и информационные услуги. В 2008 году партнёрство «Лубуто» и министерства и Библиотечной службы было официально оформлено подписанием меморандума о сотрудничестве, называвшем «Лубуто» Национальным партнёром по достижению Целей развития тысячелетия (ЦРТ); тем самым министерство признало эффективность модели «Лубуто» и наш вклад в достижение

ЦРТ. Благодаря партнёрству с «Лубуто» БСЗ получает больше поддержки от министерства и ценит это; они попросили нас открыть библиотеку «Лубуто» в каждой провинции Замбии наряду с библиотеками БСЗ. Этот план был одобрен министерством и официально закреплён (вместе с графиком открытия библиотек) поправкой к меморандуму в мае 2014 года. В новой версии меморандума описывается, как «Лубуто» и Библиотечная служба Замбии будут работать вместе, чтобы расширять высококачественное библиотечное обслуживание детей и молодёжи в провинциальных библиотеках.

БСЗ, библиотечный факультет УнЗа и Замбийская ассоциация библиотечных и информационных наук (LIASA) оценили инновации «Лубуто» и прогресс, которого мы добились, открывая новые библиотеки в Замбии и распространяя информацию о ценности библиотек. Получив грант на три года от британского благотворительного фонда Comic Relief и инициативы Открытое общество южной Африки (OSISA), мы построили третью библиотеку «Лубуто» совместно с общественной организацией в аграрной Южной провинции. Множество наших коллег и БСЗ, библиотечного факультета УнЗа и LIASA, а также чиновники из министерства приехали на открытие библиотеки в ноябре 2014 года, чтобы отпраздновать эту победу библиотечной профессии в Замбии.

Партнёрства для постройки и открытия библиотек

При создании библиотек «Лубуто» мы много консультируемся с местными общественными организациями, включая библиотечные комитеты и другие организации, связанные с функционированием библиотек в обществе. Презентации, посвящённые библиотечным программам и услугам, подчёркивают роль общества и дают понять, что местные жители могут внести свой вклад, поделившись своими талантами и интересами. С помощью таких презентаций и рекламы открывающиеся библиотеки смогли найти людей, которые хотели поучаствовать в работе библиотек и предлагали свои программы. Библиотечные программы вдохновляют членов местного сообщества, которые часто хотят поучаствовать в программах или провести их сами.

Отношения «Лубуто» и местной организации-хозяйки регулируются меморандумом о сотрудничестве, где чётко прописаны обязанности сторон. Библиотека, её фонд и другие ресурсы, предоставленные «Лубуто», принадлежат местной организации. Владелец библиотеки обязуется укомплектовывать её персоналом, содержать её здание и следить, чтобы она была открыта минимум 40 часов в неделю. Основная роль «Лубуто», после открытия и укомплектования библиотеки материалами, состоит в обучении персонала, которое начинается во время постройки библиотеки и продолжается долго после её открытия. «Лубуто» обучает и поддерживает персонал во всех открытых нами библиотеках, которых на сегодняшний день три: библиотека «Фонтан надежды», принадлежащая убежищу для бездомных детей; библиотека Нгверере, принадлежащая министерству образования и расположенная на территории правительственной школы; и библиотека Мумуни, принадлежащая Matantala Rural Integrated Development Enterprise (MRIDE) и району Набукую в Южной провинции.

«Лубуто» договаривается о партнёрствах с государственными и частными учреждениями через региональный офис в Замбии и штаб-квартиру в США, а также с каждой библиотекой, которую открывает «Лубуто». Крупные партнёрства

финансируют создание библиотек и функционирование «Лубуто», так как мы не только открываем библиотеки, но и ведём масштабные проекты, выходящие далеко за пределы библиотечных стен. Партнёрства с местным бизнесом и членами сообщества, особенно через библиотечные комитеты, помогают содержать библиотеки.

Первая библиотека «Лубуто», открывшаяся в центре для бездомных детей «Фонтан надежды», была построена исключительно на пожертвования частных лиц, в основном связанных с детской литературой через Международный совет по детской и юношеской литературе (IBBY), и коллег через библиотечные ассоциации. При создании и комплектовании фонда библиотеки Нгверере партнёром по финансированию стало международное агентство деловой информации Dow Jones & Co (внесло свой вклад также правительство Замбии), однако на вспомогательную деятельность библиотеки потребовались дополнительные средства в виде небольших грантов и индивидуальных пожертвований. Расходы на открытие библиотеки Мумуни полностью взял на себя фонд Comic Relief, кроме того она ежегодно получает грант от Открытого общества южной Африки (OSISA).

В конце 2014 года организация «Лубуто» получила грант от Американских больниц и школ за границей (ASHA), подразделения Агентства США по международному развитию (USAID), который, вместе со значительным взносом от частного лица, будет потрачен на сооружение и комплектование четвёртой библиотеки «Лубуто» в Центре Мтунзи в пригороде Лусаки, столицы Замбии, а также на обучение персонала в ней. Программа ASHA уникальна для Агентства по международному развитию тем, что в её рамках финансируются только постройка и ремонт зданий и закупка товаров. Финансирование постройки зданий достаточно необычно для международных программ помощи, а поддержка ASHA и её интерес к вопросам охраны окружающей среды позволит установить в библиотеке солнечную батарею. Кроме того, библиотека в Центре Мтунзи станет первой библиотекой «Лубуто», у которой будут средства (от ASHA), чтобы закупить весь фонд (4000 материалов). У ASHA очень строгие критерии отбора организаций-хозяек, которых «Лубуто» будет в дальнейшем придерживаться. Критерии, выработанные за более 50 лет существования ASHA, представляют собой надёжную базу для партнёрства и являются гарантией стабильности.

Такие крупные финансовые партнёрства всегда должны соответствовать целям спонсирующей организации. ASHA – это благотворительная организация, которая стремится выглядеть подвижником демократии и социальной интеграции. Dow Jones & Co как издатель печатных, цифровых и онлайн-материалов, оказывая поддержку «Лубуто», преследует цель проиллюстрировать «информационную и образовательную силу слова». Частные лица, проспонсировавшие постройку библиотеки «Фонтан надежды», стремились донести до более широких слоёв населения информацию о детской литературе и библиотечном обслуживании, а также удовлетворить потребности тех, кому такое обслуживание было недоступно. Интерес MRIDE состоял в том, чтобы удовлетворить потребности сельской общины таким способом, который отражает её культуру и полностью ей соответствует. Comic Relief и OSISA стремятся увеличить доступность качественного образования в Замбии и пропагандировать высококачественное и эффективное библиотечное обслуживание детей и молодёжи.

Пока строится библиотека Мтунзи и формируется её фонд, мы планируем создание новых библиотек и надеемся на поддержку ASHA и другие партнёрства. При поиске новых партнёров мы стараемся найти организации с общими интересами и целями.

World Vision помогал «Лубуто» при перевозке фонда в прошлом, они заинтересовались нашим целостным подходом к улучшению жизни детей, поэтому мы прорабатываем возможности сотрудничества с их национальными и международными офисами. Международный и местный сельскохозяйственный бизнес разделяет наше беспокойство о здоровье и образовании местного населения. Большой международный банк в Замбии предложил поддержать «Лубуто» наряду с программой «банкинг для народа», так как библиотека преданна интересам общества, а это будет порождать доверие к банку. Библиотека также может предлагать программы повышения финансовой грамотности.

Другие партнёрства

Партнёрства на базе библиотеки

Партнёрства с организациями, работающими в сфере искусств, здравоохранения, информационных технологий и т. д., обогащают библиотеки благодаря развитию новых программ, услуг и ресурсов. Партнёры, в свою очередь, тоже оказываются в выигрыше, используя библиотеку как платформу, чтобы добраться до своих целевых групп. «Лубуто» разрабатывает программы, чтобы показать, как они, вместе с библиотечным фондом и услугами в пределах и за пределами библиотеки, делают библиотеку успешной и эффективной. О действующих программах, большинство из которых разработаны совместно с партнёрами, автор этого доклада подробно рассказывала на конференции IFLA в Хельсинки в 2012 году¹. Вот некоторые из них: Лубуто-Наставничество (психологическая поддержка, ценности и полезные умения), Лубуто-Искусство (просвещение в области визуального искусства), Лубуто-Драма (спектакли по библиотечным книжкам), Лубуто-Истории (ежедневное чтение вслух), Лубуто-Ноутбуки (обучение пользованию компьютером), Лубуто-Грамотность (обучение грамоте с помощью компьютера), Лубуто-Кино (показы фильмов), Лубуто-Ритмы (музыка). В разработке находятся следующие программы: Лубуто-Здоровье (здоровье и защита от ВИЧ), Лубуто-Малыши (раннее образование), Лубуто-Права (юридическое и социальное просвещение), а также программы, посвящённые природе и окружающей среде, математике и естественным наукам, чтению поэзии и рассказыванию историй, и другие программы, вдохновлённые интересами партнёров и идеями членов общества и пользователей библиотек.

Партнёрства для профессиональной деятельности вне библиотек

Деятельность «Лубуто» за пределами библиотек, например сохранение и содействие созданию детской литературы на местных языках, также поддерживается благодаря партнёрствам. Приведём несколько примеров того, как партнёрства, основанные на взаимных интересах, ведут к инновациям и приносят пользу всему обществу.

Премии за инновации: Сотрудникам «Лубуто» давно известно, что многие посетители наших библиотек плохо читают или вообще не умеют читать. Чтобы научиться читать, нужно начинать читать на своём родном языке. Получив небольшой грант по программе EIFL «Инновации в публичных библиотеках», мы создали 700 компьютерных уроков (100 на каждом из семи языков Замбии), которые учат детей читать. Затем Агентство США по международному развитию (USAID) выделило значительно больший грант организациям с инновационным подходом к улучшению

раннего чтения. Когда мы выиграли эту премию под названием «Все дети читают» (All Children Reading – ACR), мы смогли создать новый, улучшенный курс чтения при щедрой поддержке партнёров ACR: Агентства по международному развитию, World Vision и AusAID. Новый курс был составлен экспертом по чтению из Университета Замбии, который также разработал новую школьную программу по чтению, которую недавно ввело замбийское правительство. Уроки расширяют школьную программу и используют компьютеры и мобильные устройства, чтобы распространять программу везде, где говорят на данных языках.

Исследовательские партнёрства: Партнёр «Лубуто», благотворительная организация Comic Relief хотела профинансировать исследовательский проект об обучении в рамках их трёхгодичного гранта, выделенного нам на развитие модели библиотек «Лубуто». Comic Relief выделяет гранты на исследования, потому что они стремятся поддерживать исследования, которые можно широко применять на других проектах и другими организациями. Мы проработали несколько тем для исследования и в конце концов остановились на оценке фондов наших библиотек как теме, важной и для других библиотек, обслуживающих детей и молодёжь в этом регионе. Цель проекта заключалась в том, чтобы дать возможность сотрудникам библиотек «Лубуто» активно управлять библиотечным фондом и научить их реагировать на изменения в потребностях общества.

Исследовательский проект («Оценка фондов библиотек Лубуто») пошёл на пользу библиотекам: завязалось новое сотрудничество, появилась новая информация о составе эффективного фонда. Предварительные результаты будут представлены главой исследовательской группы Элизабет Джайлс на конференции IFLA в Кейптауне. Обращаясь к проблеме программ пожертвования книг Секции детских и молодёжных библиотек, мы надеемся, что функции комплектования фонда и закупок в африканских библиотеках улучшатся, и они смогут стать лидерами (а не ведомыми) проектов пожертвования книг в будущем. Кроме того, мы надеемся, что чётко сформированное представление о ядре фонда для детей и молодёжи станет помощником в деле комплектования фонда для всех библиотек региона, а также напомнит, как важно повышать качество и эффективность библиотечного обслуживания детей и молодёжи.

Партнёрство с издателями: Попытка сохранить замбийскую литературу привела «Лубуто» к уникальному партнёрству с Замбийским образовательным издательством (ZERN), которое поднимет их продажи переизданной замбийской литературы. Хотя у библиотек «Лубуто» есть правило включать в фонд 100% всего, что издаётся в Замбии для детей и подростков, эту литературу крайне сложно найти на замбийских языках – но так было не всегда. Большое количество качественной литературы для детей и молодёжи на многих замбийских языках, которое было доступно в сотнях библиотек, после обретения Замбией независимости было рассеяно или уничтожено по политическим соображениям или из-за пренебрежительного отношения властей. «Лубуто» возглавило попытки восстановить литературу: мы ищем и оцифровываем материалы, которые сохранились в библиотеках мира и в частных коллекциях в Замбии и других странах.

Издательство ZERN, чей предшественник NECZAM издавал большую часть старой литературы, в последнее время окрепло и сейчас переиздаёт некоторые старые книги. Многие переиздаваемые авторы и книги были очень популярны и пользовались большим спросом, и сегодня ZERN продаёт их по очень разумным ценам в новых

обложках, свёрстанных на компьютере. Коммерческим книжным магазинам не разрешается повышать продажную цену, поэтому им невыгодно закупать издания ZEPH; таким образом, их продажи пока невысоки. Обсуждая проблему с ZEPH, мы пришли к выводу, что издания, сохранённые в библиотеках «Лубуто», где нет выдачи на дом, не только не повредит продажам книг, но и поспособствует тому, чтобы о них узнали больше людей, и даже поднимет продажи. Мы предложили установить специальный киоск с книгами ZEPH (где будут работать сотрудники ZEPH) на территории библиотеки, чтобы люди, которые увидят их книги в библиотеке или на сайте lubutocollections.org, могли купить их по приемлемой цене, если захотят иметь собственный экземпляр.

Хотя библиотекари и издатели всегда были естественными партнёрами, появление электронных книг привело к тому, что это традиционное партнёрство стало кое-где давать трещины. Мы рады представить пример проекта по оцифровке, который привёл к появлению нового, взаимовыгодного партнёрства между библиотекой и издательством.

Партнёрства в сфере литературы и искусств: Как мы уже рассказывали на конференции IFLA, «Лубуто» активно занимается деятельностью, направленной на поощрение написания и издания качественной детской литературы в Замбии, при финансовой поддержке заинтересованных международных организаций и частных лиц. При участии «Лубуто» был создан Замбийский совет по детской и юношеской литературе (ZBBY), национальное отделение Международного совета (IBBY), чьи взносы ежегодно выплачивает Американский совет (USBBY). При поддержке IBBY «Лубуто» и ZBBY организовали в октябре 2010 года два семинара, где подчёркивалась важность сохранения традиционных народных историй и необходимость изготовления детских книг из ткани на местных языках. При поддержке члена Ассоциации африканских исследований в 2012 году мы организовали недельный семинар «Как писать для детей», который провела известная замбийская (но проживающая в Южной Африке) детская писательница Эллен Банда-Ааку. Наконец, проект по оцифровке включает в себя партнёрство не только с издательством ZEPH, но и с организациями по всей Замбии и в других странах, которые жертвуют своим временем и предоставляют доступ к материалам ради нашей общей цели – сохранить литературное наследие Замбии для будущих поколений.

Лубуто-Искусство, образовательная программа в области визуального искусства, работает в библиотеках «Лубуто» с момента открытия первой библиотеки в 2007 году, её ведут волонтеры-преподаватели искусств. Замбийский совет по визуальному искусству проспонсировал выставку работ участников программы в частной галерее Генри Таяли в Лусаке в феврале 2009 года. Открытие выставки посетили дипломаты и члены замбийского арт-сообщества, и большая часть картин была продана. За этим последовала выставка Лубуто-Искусство в престижной галерее Стелы Джонс в Новом Орлеане в июне 2011 года и другие выставки. Преподаватели-волонтеры продолжают вести занятия каждую неделю, а кроме того благодаря новому партнёрству с фондом stArt из Лусаки (этот небольшой частный благотворительный фонд поддерживает визуальное искусство и преподавание искусств в Замбии) в библиотеках также постоянно проводятся мастер-классы, а работы, созданные в ходе мастер-классов, выставляются в галерее фонда.

Преимущества партнёрств

Подводя итоги, отметим, что за десять лет существования нашей организации модель работы «Лубуто» постоянно менялась, чтобы соответствовать потребностям, которые определялись через партнёрства с другими организациями и частными лицами, разделяющими наши цели. «Лубуто» обязано своим существованием и развитием партнёрствам, которые, в свою очередь, формировали и укрепляли модель «Лубуто». Мы всегда быстро реагируем на изменяющиеся потребности и возникающие возможности партнёрства, что сделало инновации естественной и постоянной частью нашей работы. Однако самыми важными нашими партнёрами мы считаем детей и молодёжь, которым мы стремимся служить.

¹ Meyers, Jane Kinney. Outreach to Vulnerable Youth in Africa through Partnerships for Innovative Programming: The Lubuto Library Project. IFLA Annual Conference Joint Session of Children and Youth, Public Libraries and School Libraries Sections at Sello Library in Espoo, Finland, 15 August 2012.